## Менандр. Щит

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Дав, воспитатель Клеострата.

   Смикрин, дядя Клеострата.

   Тиха, богиня случая.

   Повар.

   Подручный повара (без слов).

   Раб, прислуживающий на пиру.

   Хэрестрат, младший брат Смикрина.

   Хэрея, пасынок Хэрестрата.

   Друг Хэреи под видом врача.

   Клеострат.

   Действие происходит в Афинах, перед домами Смикрина

   и Хэрестрата.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   Входит Дав в сопровождении пленников и вьючного скота,

   нагруженного добычей.

   Дав

   . . . печален этот день,

   Мой юный господин - надежд и в мыслях нет,

   Надежд, что пред походом бранным я питал.

   А я-то думал - в славе, в добром здравии

   Вернешься ты домой, судьбою взысканный,

   И заживешь в почете и спокойствии,

   В советники или стратеги избранный.

   Сестру свою, к чьей пользе ты в поход пошел,

   Сам в жены мужу дашь, тебя достойному,

   10 С войны вернувшись в дом, где заждались тебя.

   А я-то думал - отдохну на склоне лет,

   Воздается мне сторицей за труды мои.

   Но всем надеждам вопреки, ты взят врагом,

   А я, твой верный пестун, в добром здравии.

   Вот щит держу - тебя вот этот щит не смог

   Спасти, хоть ты на поле брани много раз

   Его спасал - ты, муж с душою доблестной,

   Каких не сыщешь.

   Смикрин

   Вот судьба превратная!

   Дав

   Ужасная судьба!

   Смикрин

   Скажи, как он погиб

   20 И от чего?

   Дав

   Смикрин, спасенье воину

   Искать - не сыщешь, а вот смерть найти легко.

   Смикрин

   И все же, Дав, как было все, рассказывай.

   Дав

   Есть в Ликии река, она зовется Ксанф, -

   Мы там стояли с войском, в доброй дюжине

   Сражений победив - бежали варвары,

   Оставив нам долину во владение.

   Эх, было бы число побед поменее,

   Ведь промах прибавляет осторожности!

   А нам успех уже внушил уверенность

   30 В грядущем - воины, оставив ратный стан,

   Поля топтали и деревни грабили,

   Добычей торговали - при больших деньгах

   Назад стекались.

   Смикрин

   Это дело доброе!

   Дав

   Шесть сотен золотых мой господин набрал

   Иль около того, и кубков множество,

   И пленников толпу, что пред тобой стоит.

   И вот меня на Родос он послал с добром,

   Чтоб все оставил я его приятелю

   И возвратился к войску.

   Смикрин

   Ну, а дальше что?

   Дав

   40 С зарей я в путь пошел. Но в тот же самый день

   Враги, для глаз дозорных неприметные,

   В засаде, за холмом у стана сгрудились -

   Им, видно, рассказали перебежчики,

   Что войско наше бродит по окрестностям.

   Спустился вечер, в стан вернулись многие,

   Таща с собой все, чем обильна Линия,

   Обильная весьма, и, как уж водится,

   Перепились.

   Смикрин

   А это дело скверное!

   Дав

   Что говорить! Враги застали их врасплох!

   Смикрин

## 50 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Дав

   . . . я

   . . . ночью сторожил

   Врученное добро со всем усердием

   И, пленных обходя, услышал явственно

   Перед палаткой топот, вопли, выкрики;

   Друг друга люди узнавали окликом.

   В чем дело, мне сказали. Нам на счастие,

   Там оказалось всхолмье, для укрытия

   60 Удобное - все наши, все, кто мог еще,

   Стеклись туда и пешие, и конные -

   И все в крови.

   Смикрин

   Был в путь ты послан вовремя!

   Дав

   С утра построив частокол на всхолмии,

   Мы укрывались там. И те, что рыскали,

   Ища наживу в деревнях, стянулись к нам.

   А на четвертый день мы с места тронулись,

   Узнав, что враг гурьбою гонит взятых в плен

   В деревни горные.

   Смикрин

   А господина ты

   Средь павших видел?

   Дав

   Нет, сказать доподлинно:

   70 "Вот это он", - не мог бы я: четыре дня

   Останки гнили, и обезображены

   Все лица были.

   Смикрин

   Как же ты узнал его?

   Дав

   Был щит в его руке настолько выщерблен,

   Что не польстился ни один из варваров.

   Наш предводитель - вот герой так уж герой! -

   Сжигать поодиночке павших запретил:

   Мол, в прахе рыться - тратить время попусту.

   Мы в спешке всех сожгли, сложив в один костер.

   Я сразу же с добром на Родос бросился. -

   80 Там передышку мы себе устроили

   И отплыли домой, к себе на родину.

   Теперь ты знаешь все.

   Смикрин

   И вправду ты везешь

   Шесть сотен золотых?

   Дав

   Ей-ей!

   Смикрин

   И кубки тут?

   Дав

   Да, кубки весят сорок мин.

   Смикрин

   Не более?

   Дав

   Ты, что ль, наследник?

   Смикрин

   Из корысти, думаешь,

   Тебя спросил? О Аполлон! А что еще?

   Дав

   Разграблено немало. Все б разграбили,

   Не тронься я в поход. Здесь - платья, здесь -

   плащи,

   А пленных видишь сам.

   Смикрин

   Ах, что мне с этого?

   90 Вот если б он был жив!

   Дав

   Ах, если б, если бы!

   Но надлежит мне сообщить известье тем,

   Кому его всего труднее выслушать.

   (Входит в дом Хэрестрата.)

   Смикрин

   (вслед ему)

   Потом с тобой поговорить мне надобно,

   Так, кой о чем, спокойно. А пока что я

   И сам пойду домой, пойду, подумаю,

   Как подступиться к ним всего уместнее.

   Смикрин уходит к себе. Появляется Тиха.

   Тиха

   Нет! Если б к ним уже пришло недоброе,

   С чего бы здесь являться мне, божественной?

   Ошибки правят ими и неведенье.

   100 . . . узнают скоро все.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Другой наемник взял. . .

   В миг нападенья варваров. . .

   Труба взревела, все на помощь бросились

   Друг другу, взяв, что подвернулось под руку.

   И вот приятель господина Давова

   С щитом тем самым в бой вступил и сразу же

   Погиб. Вполне понятно, обознался Дав,

   Щит обнаружив возле трупа юноши

   110 С лицом полуистлевшим. Господин его

   С чужим оружьем в бой с врагами кинулся.

   Он в плен попал и жив, к тому же вскорости

   Спасется. И об этом - вам достаточно.

   Старик, который рьяно все выспрашивал, -

   Брат старший Клеостратова родителя,

   Злонравьем превзошедший всех блистательно.

   Ни близких, ни родных не ставит ни во что.

   Хоть до сих пор он не запятнан пакостью,

   Но грезит об одном: богатство чье-нибудь

   120 Прибрать к рукам. Он лишь о том и думает.

   Живет один, при нем - служанка старая.

   А в доме том, куда вошел слуга, живет

   Брат младший старика сребролюбивого.

   Он Клеострату тоже дядя, стало быть,

   Но, братцу не в пример, он нрава доброго

   И при деньгах. С женою и с единственной

   Наследницей живет. На попечение

   Ему сестру оставил Клеострат, отплыв, -

   Те две - ровесницы и вместе выросли.

   130 Добросердечен дядя, как сказала я.

   Племянник в слишком длительном отсутствии,

   Столь скудно у племянницы имущество -

   Намерился он замуж выдать девушку

   За юношу, который у жены его

   Родился в первом браке. Два таланта дал

   Он ей в приданое и свадьбу спраздновать

   Хотел сегодня. Но событье новое

   Семью взволнует, ибо старый пакостник,

   Про эти сотни золотых услышавши,

   140 Воочию увидев пленных варваров,

   Рабынь, навьюченных животных, вздумает

   Сам мужем стать единственной наследнице

   Всех этих благ. Но старый зря старается,

   Впустую суетится - суть негодную

   Он сам покажет людям и останется,

   Как был, ни с чем. Пришла пора назваться мне.

   Кто я такая, чтоб над всеми властвовать?

   Мне имя - Тиха, я богиня Случая.

   Тиха исчезает. Из своего дома выходит Смикрин.

   Смикрин

   Чтобы меня не упрекнули в алчности,

   150 Не стал я золотые пересчитывать

   И кубки взвешивать, не стал оценивать

   Все вместе, разрешил поклажу в дом внести,

   Ни слова не сказав. И так без устали

   Меня честят. А ценность груза выяснить

   Смогу, пока добро в руках невольников.

   Что до хозяев, им придется действовать

   В согласии с законным правом - иначе

   Им отольется. Свадьбу скороспелую

   Я отменить семейству присоветую.

   160 И то сказать, до свадьбы ли, до празднества ль

   Теперь, когда пришли такие новости?

   Я стукну в дверь, из дома Дава вызову,

   Уж он-то мной едва ли погнушается.

   Дав

   (Выходит, обращаясь к находящимся в доме.)

   Ваш плач понятен разуму, но все-таки

   Вам подобает в этих обстоятельствах

   По-человечески держаться.

   Смикрин

   Я к тебе

   Как раз и шел.

   Дав

   Ко мне?

   Смикрин

   Клянусь бессмертными!

   О, если б Клеострат - вот было славно бы! -

   Был жив, распоряжался всем, а я погиб,

   170 Он по закону все бы унаследовал,

   Что мне принадлежит.

   Дав

   Да, было славно бы!

   А дальше что?

   Смикрин

   Я, старший в роде, бедствую,

   А брат мой богатеет. Злость мою с трудом

   Я сдерживаю.

   Дав

   Поступаешь правильно.

   Смикрин

   Нет, слишком он зазнался, обращается

   Со мною, как с рабом своим, как с выродком -

   Затеял нынче свадьбу, девушке в мужья

   Дает невесть кого, не известив меня,

   Хоть я такой же дядюшка, как братец мой,

   180 Невесте.

   Дав

   Ну и что?

   Смикрин

   Я мучим яростью.

   Чужим меня считает - не пеняет пусть,

   Коль так же поступлю. Свое имущество

   Двум молодым не дам на расхищение,

   Но, как мне все знакомые советуют,

   Сам стану мужем девушке. Сдается мне,

   Что по закону это полагается.

   Подумай, Дав, как наилучшим образом

   Все это дело повернуть, подумай-ка,

   Чай, не чужой ты здесь.

   Дав

   Умно придумано,

   190 Смикрин, и явно к месту выражение:

   "Познай себя". Позволь мне верным быть ему.

   И что положено рабу неподлому,

   Спроси с меня, но все ж не требуй большего.

   Какие он оставил указания.

   Вот если мне, рабу, прикажет кто-нибудь -

   Я расскажу в присутствии свидетеля,

   200 Как было все. Но о делах наследственных,

   Смикрин, прошу покорно, о замужестве

   Наследницы, родства различных тонкостях

   Не спрашивайте Дава. Вы, свободные,

   Без нас должны свои дела распутывать.

   Смикрин

   Ты думаешь, я поступлю неправильно?

   Дав

   Фригиец я. И многое, что кажется

   Вам правильным, зову несправедливым я.

   К чему тебе совет мой! Хитроумия

   Не занимать тебе.

   Смикрин

   Ты хочешь мне сказать:

   210 "Оставь меня в покое". Этот твой намек

   Уразумел я. С кем бы побеседовать?

   Пойду найду кого-нибудь на площади.

   Кто дома?

   Дав

   Никого.

   Смикрин уходит.

   Что за хозяину

   Меня вручаешь Тиха! Что за праведник

   Был прежний! Чем твой гнев я на себя навлек?

   Из дома Хэрестрата выходят повар с подручным.

   Повар

   Вот так всегда - зовут меня на празднество,

   Глядь, кто-то умер, платы не допросишься.

   А то еще родят дитя приблудное,

   И пир насмарку, и погонят повара

   220 Взашей. Вот невезенье!

   Дав

   Слушай, шел бы ты

   Отсюда прочь!

   Повар

   А я стою, по-твоему?

   (подручному)

   Тащи ножи, пострел, да попроворнее! -

   Три драхмы я просил, ведь десять дней уже

   Был не у дел, под носом были денежки -

   Ан нет, покойник вынырнул из Ликии

   И все забрал. - Бесчестный, что ты делаешь?

   Тут в дом беда пришла, стенают женщины,

   Бьют в грудь себя - а ты, подлец, что делаешь?

   Несешь пустой лекиф! Поймать мгновение

   220 Учись! Я в слуги взял себе не Спинфера,

   А прямо Аристида справедливого!

   Обеда не получишь. Стольник в доме ждет -

   Авось, дождется пира поминального.

   Повар с подручным уходят. Из дома выходит раб,

   прислуживающий на пиру.

   Раб

   Мне драхму не дадите - стану в крик кричать,

   Вопить, как вы!

   Дав

   Эй, поживей проваливай!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Дав

   . . .Действительно.

   Раб

   Тот дурень, тот болван, такое сделавший,

   Достоин подлой смерти. Грудой золота,

   230 Толпой рабов распоряжаясь, все привез

   Хозяину? И не удрал? Откуда ты?

   Дав

   Из Фригии.

   Раб

   Пустышка баба глупая!

   Мужчины - только мы, фракийцы. Кроме нас,

   Пожалуй, только геты знают толк в делах.

   Дав

   Вот потому-то вас полно на мельницах!

   Иди-ка прочь с порога! Вижу, близятся

   Сюда толпою люди, пьяны все, как есть.

   Вы правы: скрыта в мраке прихоть случая.

   Покуда время есть, не медли тешиться!

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   Входят Смикрин, Хэрестрат и Хэрея.

   Смикрин

   250 Ну, ладно. Хэрестрат, что скажешь далее?

   Хэрестрат

   Мой дорогой, заняться погребением

   Без проволочки надо.

   Смикрин

   Будь, как сказано.

   Еще одно: не обещай племянницу

   Кому-либо - о ней я позабочусь сам,

   Ведь, как никак, я старший. Ты - при дочери

   И при жене. И мне пора.

   Хэрестрат

   Смикрин, не вред

   Тебе и меру знать.

   Смикрин

   Учить не молод ли?

   Хэрестрат

   На молодой в твоем жениться возрасте?

   Смикрин

   Чем возраст нехорош?

   Хэрестрат

   Преклонный все-таки.

   Смикрин

   260 Что ж, старики не женятся, по-твоему?

   Хэрестрат

   Брат, ради всех бессмертных, человеком будь!

   Племянница с Хэреей вместе выросла -

   Чем он ей не жених? Что тратить попусту

   Слова? К чему тебе терпеть ущерб? Возьми

   Наследство в безраздельное владение -

   Все отдадим. И пусть найдется девочке

   По возрасту жених, хоть нет приданого.

   Я ей охотно два таланта выделю

   Из средств моих.

   Смикрин

   Ты что, с тупицей конченым

   270 Имеешь дело? Бредишь? Взять имущество,

   А девушку отдать ему? Наследника

   Они родят - мне гнусным расхитителем

   Предстать перед судом?

   Хэрестрат

   Оставь сомнения!

   Смикрин

   Сомнения? А ну, пришлите Дава мне

   С подробной описью всего имущества.

   Хэрестрат

   Что делать мне? . .

   Смикрин

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   (Уходит.)

   Хэрестрат

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Надеялся, что в жены ты возьмешь ее,

   280 А дочь ему отдам. . .

   Все достоянье, чаял я, оставлю вам.

   Уж лучше с жизнью поскорей расстаться мне,

   Чем видеть, как свершается нежданное.

   (Уходит к себе в дом.)

   Хэрея

   Во-первых, Клеострат, твое несчастие

   Оплачу горькими слезами жалости,

   А, во-вторых, мое. Ни одному из них

   Такого бедствия, как мне, не выпало.

   Ах, я влюбился не по воле собственной

   В твою сестру, мой друг, из всех единственный,

   290 Ни шага я не сделал недостойного -

   Просил, чтоб мне ее в невесты отдали

   Твой дядя, чьей опеке ты вручил сестру,

   И мать моя, взлелеявшая девушку.

   Я мнил, что счастьем жизнь моя наполнится

   Надеялся достичь предела чаяний -

   А что теперь? Я с нею даже видеться

   Не буду впредь. Закон дает владыку ей

   Другого, обо мне ничуть не думая.

   Дав

   (Выходит из дома Хэрестрата, обращаясь

   к оставшимся внутри.)

   Не тем ты ум свой занял, Хэрестрат! Вставай!

   300 Что сокрушаться и лежать ничком? Очнись!

   Иди сюда, Хэрея, подбодри его.

   Крепись душой, спасенье наше в бодрости.

   Открой пошире дверь, наружу высунься!

   Ты ль, Хэрестрат, из трусости отступишься

   От близких?

   Хэрестрат

   Дав, голубчик, ах, как худо мне!

   Схожу с ума, найти не в силах выхода,

   Поверь, я на волос от помешательства.

   Мой милый брат довел своею подлостью

   Меня до состояния плачевного.

   310 Жениться вздумал сам!

   Дав

   Жениться? Вот так раз!

   Да сможет ли?

   Хэрестрат

   Наш праведник надеется

   При том, что Клеостратово имущество

   Отдам ему сполна.

   Дав

   Ах, он негоднейший!

   Хэрестрат

   Куда негодней! Но, клянусь бессмертными,

   Не стану жить, случись все это.

   Дав

   Подлого,

   Как одолеть его? Задача трудная.

   Да, трудная. Но выход все ж отыщется.

   Хэрестрат

   Отыщется? Тогда, клянусь Афиною,

   Не пожалеть усилий - вот что главное.

   Дав

   320 Клянусь богами, если б кто-нибудь. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . два таланта. . .

   . . . ему надежду хоть какую-то,

   . . . он одержимым станет. . .

   Он в пропасть устремится, обезумевши,

   И мы его возьмем руками голыми.

   В пылу он ничего не видит вкруг себя

   И вымысел не отличит от истины.

   Xэрестpат

   Что предлагаешь? Я согласен действовать,

   Как скажешь.

   Дав

   Смерть сыграть ненастоящую,

   330 Как на театре, надо. То, о чем твердил,

   Изобрази: печалься, плачь в отчаянье,

   Скорбя о смерти милого племянника,

   Грустя над нежеланным браком девушки,

   Над горем сына своего названого,

   Вообрази себя внезапно сломленным

   Лавиной бед. И впрямь от огорчения

   В тела людские часто входят хворости.

   Он знает, что душою ты чувствителен

   И склонен к черной грусти. Лекарь явится,

   340 И, разглагольствуя в своей учености,

   Найдет, что колотье в боку опасное

   Иль тронут мозг - короче, смерть грозит тебе.

   Хэрестрат

   А дальше что?

   Дав

   Умрешь внезапно. Мы - кричать:

   "Скончался Хэрестрат!", пред домом плач начнем,

   Ты спрячешься внутри, а людям выставим

   Как следует закутанное чучело.

   Хэрестрат

   (к Хэрее)

   Ты понял?

   Хэрея

   Нет.

   Хэрестрат

   И я не понял, видит Зевс!

   Дав

   Подумай, станет дочь твоя наследницей,

   Как та, из-за которой спор идет у нас.

   350 Но шестьдесят талантов ты оставишь ей.

   У той - всего четыре. Старый жадина

   С обеими в родстве.

   Хэрестрат

   Я понял, кажется!

   Дав

   Чурбан бы понял! Ту к которой сватался,

   Он при свидетелях - будь их три тысячи -

   Отдаст другому, сам возьмет богатую!

   Хэрестрат

   Чума его возьми!

   Дав

   Взыграет алчность в нем:

   Возьмет ключи, пойдет с надзором по дому,

   Все запечатает и станет нежиться

   В мечтах.

   Хэрестрат

   А чучело?

   Дав

   Внутри останется.

   360 Сидеть мы будем рядом, чтобы каверзный

   К подделке ненароком не приблизился.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . друзей своих. . .

   . . . испытанье предстоит. . .

   . . . как пришел он в дом

   . . . должник, и если кто-нибудь

   . . . придется возместить вдвойне.

   Хэрестрат

   Не утаю, по нраву мне твой замысел.

   Дав

   Сильнее проучить его, бесчестного

   370 Навряд ли можно.

   Хэрестрат

   Он заплатит мне с лихвой

   За оскорбленье моего достоинства.

   Недаром говорят: "Волк, пасть не разевай -

   Уйдешь ни с чем!"

   Дав

   Пора, как видно, действовать.

   Хэрея, может быть, ты знаешь лекаря,

   Гораздого болтать?

   Хэрея

   Не знаю, клятву дам.

   Дав

   А нужно позарез.

   Хэрея

   Чего ж тут сложного?

   Я вмиг вернусь сюда с одним из сверстников,

   Дам палку, плащ и накладные волосы -

   Пусть вдоволь мелет чушь.

   Дав

   Беги на поиски!

   Хэрея уходит.

   Хэрестрат

   380 А мне что делать?

   Дав

   То, что мы задумали.

   Помри - и будь здоров!

   Хэрестрат

   Готов. Но из дому

   Не выпускай людей, пусть в тайне замысел

   Наш сохранят.

   Дав

   Кому еще сказать?

   Хэрестрат

   Жене

   Моей скажи, еще - обеим девушкам.

   Пускай не плачут, остальные в доме пусть

   Меня считают мертвым и злословят всласть.

   Дав

   Ты прав. Больного в дом ведите кто-нибудь.

   Надеюсь, он болезнью позабавится,

   Коль как по маслу все пойдет, а лекарь наш

   390 Сыграть исход поможет убедительно.

   Уходят в дом.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   Смикрин

   (Выходит из своего дома.)

   Как скоро Дав ко мне явился с описью!

   Какой он стал услужливый, заботливый!

   Он с ними заодно - ну что ж, мне на руку:

   Дав, сам не зная, дал мне основание

   Без снисхожденья оценить имущество

   И соблюсти лишь собственную выгоду.

   Две трети, верно, в описи отсутствуют -

   Я носом чую происки мошенника!

   Дав

   (Выходит из дома Хэрестрата.)

   Ужасная беда, свидетель Гелиос!

   400 Кто б мог подумать, что недуг опаснейший

   Так скоро скрутит человека! Молнией,

   Внезапным вихрем налетело бедствие

   На этот дом!

   Смикрин

   В чем дело, боги вечные?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   406 Вот этот человек. . .

   Дав

   "Нет никого, кто был бы счастлив полностью!" -

   И снова кстати стих. О боги чтимые,

   Нежданная беда и. . .

   Смикрин

   410 Куда бежишь, несчастный?

   Дав

   (делая вид, что не замечает Смикрина)

   Снова вспомнилось:

   "Не замысел благой, а случай властвует".

   Не скажешь лучше, право! "Взвалит бог вину

   На смертного, когда сгубить захочет дом".

   Эсхил изрек. . .

   Смикрин

   Ну, хватит дергать трагиков!

   Дав

   "Немыслимо, несообразно!"

   Смикрин

   Мочи нет!

   Дав

   "Средь бед людских нет ни одной немыслимой", -

   Сказал Каркин. "В единое мгновение

   Бог сделает счастливого несчастнейшим".

   Как сказано, Смикрин!

   Смикрин

   О чем ты речь ведешь?

   Дав

   420 Твой брат - о Зевс, как выговорить? - при смерти.

   Смикpин

   Который говорил со мною только что?

   Что с ним?

   Дав

   Разлитье желчи, бред, беспамятство,

   Тоска, удушье.

   Смикрин

   Хворь и вправду страшная!

   Дав

   "Сказать по правде, нет на свете страшного

   И нет беды. . ."

   Смикрин

   Измором взять решил?

   Дав

   "Беду

   Нежданную наслали в дом бессмертные".

   Все Еврипид да Хэремон - не кто-нибудь,

   Не просто так!

   Смикрин

   К больному звали лекаря?

   Дав

   За лекарем пошел Хэрея только что.

   Смикрин

   430 А за каким?

   Появляются Хэрея с приятелем, переодетым врачом.

   Дав

   За этим самым, видит Зевс,

   Что подоспел. Спеши, милейший.

   Врач

   . . .

   (Входит в дом.)

   Дав

   "Возиться тяжело с больным беспомощным".

   (Уходит.)

   Смикрин

   Войди я в этот дом, все скажут тотчас же:

   "На радостях спешит" - их козни знаю я.

   Не в радость и больному будет мой приход.

   . . . не стал и спрашивать.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Врач

   . . . разлитье желчи явное

   440 . . . мне кажется

   . . . из-за обострения.

   Смикрин

   . . . я понял, кажется.

   Врач

   . . . . . . . . .

   Смикрин

   Я понял, кажется.

   Врач

   . . . рассудок сам, сдается мне.

   . . . Обычно это называется

   Расстройством разума.

   Смикрин

   Понятно. Что еще?

   Врач

   (Нет никакой) надежды на спасение.

   (К концу идет,) не стану обнадеживать

   Тебя напрасно.

   Смикрин

   Правду, правду мне скажи!

   Врач

   450 Он, прямо скажем, не жилец. Зачем скрывать?

   Желчь ртом уже пошла, и стали темными

   . . . из глаз его

   . . . и пена на губах кровавая

   . . . и кожа как у мертвого.

   Смикрин

   . . .

   Врач

   Пойдем же, мальчик!

   Смикрин

   Я тебя, тебя

   . . .

   Врач

   Вернуться мне?

   Смикрин

   Будь милостив!

   . . . от двери отойдем.

   Врач

   . . . жизнь твоя изменится.

   Смикрин

   . . . молись за поворот судьбы такой!

   . . . Все может быть.

   Врач

   460 Смеешься ты?

   . . . из моей науки явствует.

   . . . ты сам, мне кажется.

   И на тебя нашел недуг губительный.

   Ты выглядишь ни дать ни взять покойником.

   (Уходит.)

   Смикрин

   Там, в доме, прячут по углам имущество,

   Как от врагов, и сносятся с соседями

   Чрез дождевые трубы.

   Дав

   (входя)

   Пусть повертится,

   Но что он делал. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Клеострат

   481 Родимая земля!. .

   Молю бессмертных. . .

   И многое. . .

   Здесь кажется. . .

   Я вижу. . .

   Но если все же. . .

   О Дав, считал бы я себя (счастливейшим

   Из смертных). . .

   В дверь дома постучу я.

   Дав

   (Кто стучится там?)

   Клеострат

## 500 Я.

   Дав

   Ты к кому? (Хозяин дома этого)

   Внезапно умер. . .

   Клеострат

   Как? Умер? Горе мне. . .

   Дав

   Не докучай скорбящим. . .

   Клеострат

   Увы! Ах, бедный дядюшка! (Открой. . .)

   Несчастный человек. . .

   Дав

   Ты, юноша. О Зевс!. .

   Клеострат

   О Дав, что говоришь?. .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Хоровая сцена

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   516 . . . согласен я

   . . . равен он

   . . . женщины от радости

   . . . в доме том

   520 . . . (время) потерял

   . . . заключают брак двойной

   . . . дочь свою

   . . . вновь свою племянницу

   . . . и все имущество

   . . . и к концу приходит все.

   . . . вкруг соседа ходит он

   . . . а вот этот, видит Зевс,

   Клянусь Гераклом, подойди-ка ты ко мне

   . . . Гелиосом я клянусь

   . . . (в самом деле), Клеострат

   . . . думал я

   . . . где он? - Здесь.

   . . . друга взяв с собой

   . . . близок он

   . . . праздничный

   . . . и каков он, ясно мне.

   . . . часто он оплакивал

   . . . благородней поступлю.

   . . . мне известен нрав его.

   540 . . . брачный договор

   . . . при свидетелях сказать

   . . . что Хэрея выберет

   . . . все мое имущество

   . . . он мне надоедал.

## x x x

   Фр. 1 О трижды горемычные,

   Богаты чем они в сравненье с прочими?

   Военной службы сколь велики тяготы

   У захвативших крепость чужеземную!

   Все путники у них на подозрении -

   Не прячут ли кинжала под одеждою.

   Какую цену платят!

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ЩИТ

   Основной источник текста - P. Bodmer 26, принадлежащий к тому же кодексу, который содержит "Брюзгу" и "Самиянку". Кроме того, после открытия Бодмеровского папируса стало ясно, что отрывки из рукописи V в., изданные в 1913 г. и известные под названием Флорентийской комедии, также представляют собой части из комедии "Щит" (120-135, 145-160, 378-408, 410-429).

   Время постановки неизвестно. По стилистическим признакам наиболее вероятно отнесение "Щита" к раннему периоду творчества Менандра. См.: Павленко Л. В. Комедия Менандра "Щит". - Вестн. древней истории, 1975, Э 4, с. 88-91.

   1 Начало стиха повреждено.

   7 . . . В советники или стратеги избранный. - Стратеги - высшие должностные лица в Афинах, избиравшиеся ежегодно тайным голосованием в числе 10 человек. Что Дав имеет в виду, говоря о советниках (σύμβουλος), не вполне ясно: члены Совета пятисот назывались иначе и избирались по жребию, при котором военные заслуги Клеострата не могли иметь значения.

   15-17 Игра на слове "спасать": щит спасает воина от стрел врагов; воин, не расставаясь со щитом, спасает его от захвата врагами. Ср. Еврипид, Геракл, 1098-1100.

   18-19 Судя по тому, что Смикрин непосредственно вступает в разговор с Давом без обычных взаимных приветствий, он должен был встретить его еще по дороге к дому и прийти вместе с ним в начале действия.

   23 Линия - область в Малой Азии, на ее южной оконечности, напротив о-ва Родоса. Начало рассказа Дава, как и его первый монолог, выдержано в стиле сообщений вестников в трагедии. Ср. Эсхил, Персы, 447 ("Есть возле Саламина остров маленький"); Софокл, Трахинянки, 237.

   30-36 Как видно, Клеострат участвовал не в военной операции, выполняя определенную стратегическую задачу, а в походе с целью наживы. Ср. 45-47.

   34 Шесть сотен золотых. . . - Под золотым первоначально подразумевалась персидская монета (дарик) весом ок. 130 гр. Однако в папирусах III в. золотой обозначает не монету, а 20 драхм; это значение, очевидно, употребляется и здесь.

   50-51 Лакуна в тексте; 52-53 - поврежденные стихи.

   84 ... сорок мин. - Мина равнялась 100 драхмам; таким образом, эта часть добычи составляла 2/3 таланта (см. Б. 327 и прим.).

   100 - поврежден, 101 - лакуна, 102-103 повреждены.

   141 . . . вздумает сам мужем стать. - По греческим законам девушка-сирота, оставшаяся единственной наследницей, должна была выйти замуж за ближайшего неженатого родственника, чтобы имущество не выходило за пределы семьи. Разница в возрасте и личные симпатии и антипатии в расчет при этом не принимались. Ср. 157, 185-186, 201-202, 253-255.

   148 Мне имя - Тиха. . . Ср. аналогичное самопредставление действующего лица абстрактного происхождения у комического автора Филиллия:

   Хотите знать, как у людей зовут меня?

   Я - Дорпия, пирующим угодная

   (фр. 8, I 904).

   Дорпия - первый день афинского праздника Апатурий. Точно так же в какой-то комедии Филемона (фр. 91, III 60) представлялся зрителям в прологе Воздух, от которого не скроется ни бог, ни смертный, делающий добро или зло.

   170 . . . Он по закону все бы унаследовал. . . - Юридическая неточность в устах Смикрина: при отсутствии у него прямых наследников его имущество должно было бы быть поделено между одним его братом - Хэрестратом и сыном другого брата - Клеостратом. Всем имуществом дяди Клеострат мог бы завладеть только по завещанию.

   193 После этого стиха лакуна в 1-2 стиха.

   194-197 - поврежденные стихи. Из отдельных сохранившихся слов ("всех слуг". . . "взяв много рабов") можно понять, что, в случае удачи плана Смикрина, Дав окажется его рабом. Сознавая это, он старается как можно деликатнее уклониться от участия в его замысле. Ст. 194 сл., предположительно восстанавливаемые Боргоньо (Borgogno A. Sull'Aspis di Menandro, "Maia" 23, 1971, с. 231) имеют смысл: "Если мне суждено стать твоим рабом, то долг слуги - быть полезным любым господам, это я хорошо знаю". Ст. 197 переведен по чтению, предложенному У. Дж. Арноттом, см. прим. к Б. 836-840.

   226 Бесчестный, что ты делаешь? - Повар упрекает подручного в том, что он ничего не украл, воспользовавшись суматохой. Ср. 238-241. Склонность повара к мошенничеству - частый мотив в комедии. Ср. папирусные отрывки I и II, отнесенные предположительно к "Гидрии"; Дионисий, фр. 3, II 538.

   230-231 Спинфер ("искра") должно характеризовать подручного повара как быстрого и сообразительного. Между тем, его щепетильность напоминает говорящему Аристида, афинского политического деятеля эпохи греко-персидских войн, известного своей честностью и неподкупностью. См. Плутарх, Аристид.

   234 Драхма. См. прим. к Б. 327.

   235 После него - лакуна в 1-2 стиха. 236-237 повреждены. Очевидно, раб спрашивал у Дава, тот ли он человек, который доставил домой добычу Клеострата.

   242-244 Из Фригии и из фракийского племени гетов происходили многие рабы в Афинах. См. Гд., фр. 6.

   245 . . .Вас полно на мельницах! См. О. 276 и прим.

   247 К мотивировке появления хора ср. Б. 231 и прим.

   268 Два таланта. Ср. Н. 446.

   271 Наследника они родят. . . - Смикрин опасается, что в случае рождения ребенка у сестры Клеострата ему может быть предъявлен иск о возвращении имущества, принадлежавшего дяде новорожденного. Неизвестно, существовал ли в Афинах такой закон, но поскольку приданое невесты рассматривалось как собственность ее будущих детей, возможность подобной претензии к Смикрину нельзя было совершенно исключить из его расчетов.

   276-278 - поврежденные стихи. Как видно из 279-280, где Хэрестрат обращается к Хэрее, они находятся на сцене вдвоем. Следовательно, в 276-278 Смикрин окончательно отказывался вести дальнейший разговор об уместности его сватовства и уходил к себе в дом, оставшись при своем мнении.

   280 А дочь ему отдам. . . - т. е. Клеострату, возвращения которого все ждали. Конец стиха утрачен.

   288 . . . влюбился не по воле собственной. . . - характерное для античности убеждение, что любовь приходит извне и берет человека в плен, если он даже этого не хочет. Ср. Еврипид, фр. 339 ("не самим избранная страсть").

   290 Ни шага я не сделал недостойного. - Находясь в одном доме с сестрой Клеострата, Хэрея мог бы соблазнить ее, воспользовавшись ее близостью.

   297 Владыку (κύριος) . . . См. О. 490 и прим.

   315-319 Распределение реплик не очень надежно. Возможно, что ст. 317, снабженный вопросительным знаком ("Трудная, но все же есть выход?"), следует отдать Хэрестрату, а ст. 318 - Даву ("Есть выход, и он стоит усилий").

   320 Лакуна в 1-2 стиха. 321-323 повреждены, но ясно, что Дав говорит о Смикрине.

   330 То, о чем твердил. . . - Дав говорит так, как будто он слышал слова Хэрестрата (282-283).

   361 Лакуна в 2 или 3 стиха.

   368-375 Распределение реплик не очень надежное. Возможно, что 370-373 следует отдать Даву (при чтении: "твоего достоинства"); в пользу этого говорит употребление пословицы - черта, свойственная рабам у Менандра. Ср. H. A 15 и прим. Тогда вторую половину ст. 373 ("Пора, как видно, действовать") произносит Хэрестрат, затем - как в переводе.

   379 Пусть вдоволь мелет чушь. - Фигура врача в древнегреческой комедии принадлежит к типу "хвастуна", известному из народных фарсов. См. О. 268 и прим.

   403 Лакуна в 2 стиха. 404-405 - безнадежно испорчены.

   407 Цитата из трагедии Еврипида "Сфенебея", фр. 661, использовавшаяся также другими комическими поэтами: Аристофан, Лягушки, 1217; Никострат, фр. 28, II 40; Филиппид, фр. 18, III 174.

   409 Конец стиха испорчен.

   411 Цитата из трагического поэта Хэремона (IV в.), фр. 2.

   412-413 Цитата из недошедшей трагедии Эсхила "Ниоба", фр. 273, 15-16.

   416-418 Имя Каркин носили два трагических поэта: дед, живший в V в., и его внук, одержавший первую победу ок. 372 г., значительно более известный. Ему, по-видимому, и принадлежат оба изречения.

   424-425 Начало трагедии Еврипида "Орест".

   425-426 Беду нежданную. . . Откуда взята очередная цитата, не совсем ясно. В оригинале Дав говорит: "Это - из Еврипида, а предыдущая была из Хэремона". Между тем, предыдущая цитата - хорошо известное начало из популярного в IV в. "Ореста" Еврипида. Таким образом, Менандр заставляет Дава либо перепутать авторов, либо приписать Хэремону изречение из Еврипида. В любом случае эта путаница должна была усиливать комический характер обильного потока цитат.

   432 Цитата из "Ореста" Еврипида, ст. 232.

   436 Далее лакуна примерно в 18 стихов, во время которой мнимый врач успевал "поставить диагноз" и вернуться на сцену.

   440-449 и 452-463 значительно повреждены с левой стороны. Ясно, однако, что "врач" подтверждает смертельный диагноз, который он не считает нужным скрывать от Смикрина.

   467 Следует лакуна более чем в двести строк, на которую приходились вторая половина д. III и большая часть д. IV. Осторожную попытку отчасти заполнить эту лакуну на основании еще неопубликованных фрагментов из папирусной рукописи конца II-нач. III в. см. в докладе: Handley E. W. Some new fragments of Greek Comedy (Proceedings of the XIV International Congress of Papyrologists. Oxford, 24-31 July 1974; London, 1975). Отрицательную позицию по отношению к попытке Хэндли заняли М. Росси ("Prometheus" 3, 1977, S. 43-48) и У. Дж. Арнотт (Menander. Ed. with an English translation by W. G. Arnott, v. I. Cambridge, Massachusetts-London, 1979, p. 7-10). В любом случае ясно, что после мнимой смерти Хэрестрата Смикрин должен был переключить свое внимание на его дочь, пока появление Клеострата не делало интригу Дава излишней.

   Окончание д. IV содержится в плохо сохранившихся ст. 469-515. Здесь сначала шел какой-то диалог с участием Смикрина (читаются отдельные слова с левой стороны: "Кричат, он умер". . . "Хэрестрат". . . "Умер". . . "Этот человек погиб". . . "Ничуть". . . "Оставшееся". . . "Здесь". . . "Письмо (список?)". . . "Что касается бракосочетания". . . "Может быть, этого человека". . . "Вам случалось (?)" . . . "Многого". . . "Готов от(казаться?)". . . "Кто бы ни приказал". . . ("Наоборот". . .), после чего все покидали сцену, на которой появлялся Клеострат. 491-508: его краткий монолог, затем встреча с Давом.

   491 Родимая земля! Ср. Мен., фр. 112.

   507 После этого стиха сохранилась реплика Дава ("Ты снова мой"; см. Н. 214 и прим.) и остатки еще нескольких стихов, в которых Дав, очевидно, открывал вернувшемуся хозяину тайну "смерти" Хэрестрата. Уцелели отдельные слова: "Узнай(?)" . . . "Даже ты не". . . "Откройте" . . . "Воскресший". На ст. 515 кончалось IV д. и после хоровой сцены начиналось V (516-544), написанное в трохеических тетраметрах. Сохранилась только правая половина колонки.

   544 Здесь текст обрывается. Исходя из количества утерянных листов и по аналогии с размером последнего акта в других комедиях можно предполагать, что до конца V действия оставалось примерно 90-120 стихов. Относительно того, чем они были заняты, можно только делать догадки. Представляется, однако, вероятным, что не могло обойтись без посрамления Смикрина, который явился за девушкой, не зная ничего о "выздоровлении" Хэрестрата и возвращении Клеострата.

   Фр. 1 Наиболее вероятным местом для него является большая лакуна между 468 и 469, так как установить какую-нибудь связь между этим фрагментом и сохранившимися стихами совершенно невозможно.

   У античных авторов есть еще три указания на комедию "Щит". В ней в какой-то связи упоминалась женщина иберийского (кавказского) происхождения ("Не иберийка, эллинская женщина", фр. 2); употреблялся глагол со значением "возопить" (фр. 3) и существительное "кандитаны", обозначающее походные ящики для одежды (фр. 4; ср. Ск. 388), - в них, вероятно, была сложена часть добычи, доставленной Давом (ср. 88).

   Составил В. Н. Ярхо